

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

[C – 2020/41432]

10. NOVEMBER 2012 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 24. November 1997 über die Entnahme und die Zuweisung von Organen menschlichen Ursprungs — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 10. November 2012 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 24. November 1997 über die Entnahme und die Zuweisung von Organen menschlichen Ursprungs.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

10. NOVEMBER 2012 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 24. November 1997 über die Entnahme und die Zuweisung von Organen menschlichen Ursprungs

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 13. Juni 1986 über die Entnahme und Transplantation von Organen, des Artikels *1bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Februar 2007 und abgeändert durch das Gesetz vom 19. Dezember 2008 und das Gesetz vom 3. Juli 2012;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. November 1997 über die Entnahme und die Zuweisung von Organen menschlichen Ursprungs;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 14. Februar 2012;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 2. April 2012;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 51.929/1 des Staatsrates vom 23. August 2012, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund der vorherigen Prüfung der Notwendigkeit, eine Nachhaltigkeitsprüfung durchzuführen, und der Folgerung, dass eine solche Nachhaltigkeitsprüfung nicht erforderlich ist;

Auf Vorschlag der Ministerin der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme der Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Überschrift des Königlichen Erlasses vom 24. November 1997 über die Entnahme und die Zuweisung von Organen menschlichen Ursprungs wird wie folgt ersetzt:

„Königlicher Erlass über den Belgischen Transplantationsrat“.

Art. 2 - Die Überschrift „Kapitel I - Allgemeine Bestimmungen“ desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 3 - Artikel 1 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 4 - Die Überschrift „Kapitel II“ desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 5 - Artikel 2 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 6 - Die Überschrift „Kapitel III - Der Belgische Transplantationsrat“ desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 7 - Artikel 3 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. *[Abänderung des französischen Textes]*

2. Paragraph 2 wird durch eine Nr. 8 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„8. zwei Krankenpfleger-Transplantationskoordinatoren, die vom Rat der Universitätskrankenhäuser Belgiens vorgeschlagen werden.“

3. In § 3 werden die Wörter „in den Nummern 1 bis 6“ durch die Wörter „in den Nummern 1, 2, 3, 4, 5, 6 und 8“ ersetzt.

4. In § 4 werden die Wörter „§ 2 Nr. 1, 2, 3 und 4“ durch die Wörter „§ 2 Nr. 1, 2, 3, 4 und 8“ ersetzt.

Art. 8 - Artikel 4 Absatz 1 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

„Der Belgische Transplantationsrat hat folgenden Auftrag:

1. Er schlägt dem König Maßnahmen vor zur Förderung:

a) der Organspende,

b) der Qualität und der Sicherheit der entnommenen Organe,

c) der optimalen Zuweisung der entnommenen Organe.

2. Er gibt dem für die Volksgesundheit zuständigen Minister auf Ersuchen oder aus eigener Initiative Stellungnahmen über die Entnahme und Transplantation von Organen ab.“

Art. 9 - Die Artikel 5, 6, 7 und 8 desselben Erlasses werden aufgehoben.

Art. 10 - Die Überschriften „Kapitel IV - Die Organzuweisungseinrichtung“ und „Kapitel V - Allgemeine Bestimmungen über die Entnahme, die Abgabe und die Transplantation von Organen“ werden aufgehoben.

Art. 11 - In Artikel 9 Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter „des Belgischen Organtransplantationsrates“ durch die Wörter „des Belgischen Transplantationsrates“ ersetzt.

Art. 12 - Artikel 10 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 13 - Der für die Volksgesundheit zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. November 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit

L. ONKELINX

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[C – 2020/41434]

12 JUNI 2012. — Ministerieel besluit houdende wijziging van het ministerieel besluit van 19 april 2007 tot vaststelling van de criteria voor erkenning waarbij de beoefenaars van de verpleegkunde gemachtigd worden zich te beroepen op de bijzondere beroepsbekwaamheid van verpleegkundige met een bijzondere deskundigheid in de geriatrie. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 12 juni 2012 houdende wijziging van het ministerieel besluit van 19 april 2007 tot vaststelling van de criteria voor erkenning waarbij de beoefenaars van de verpleegkunde gemachtigd worden zich te beroepen op de bijzondere beroepsbekwaamheid van verpleegkundige met een bijzondere deskundigheid in de geriatrie (*Belgisch Staatsblad* van 26 juni 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[C – 2020/41434]

12 JUIN 2012. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 19 avril 2007 fixant les critères d'agrément autorisant les praticiens de l'art infirmier à se prévaloir de la qualification professionnelle particulière d'infirmier ayant une expertise particulière en gériatrie. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 12 juin 2012 modifiant l'arrêté ministériel du 19 avril 2007 fixant les critères d'agrément autorisant les praticiens de l'art infirmier à se prévaloir de la qualification professionnelle particulière d'infirmier ayant une expertise particulière en gériatrie (*Moniteur belge* du 26 juin 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

[C – 2020/41434]

12. JUNI 2012 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 19. April 2007 zur Festlegung der Zulassungskriterien, durch die Krankenpflegefachkräfte ermächtigt werden, sich auf die besondere berufliche Qualifikation eines Krankenpflegers mit besonderer Fachkenntnis im Bereich Geriatrie zu berufen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 12. Juni 2012 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 19. April 2007 zur Festlegung der Zulassungskriterien, durch die Krankenpflegefachkräfte ermächtigt werden, sich auf die besondere berufliche Qualifikation eines Krankenpflegers mit besonderer Fachkenntnis im Bereich Geriatrie zu berufen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

12. JUNI 2012 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 19. April 2007 zur Festlegung der Zulassungskriterien, durch die Krankenpflegefachkräfte ermächtigt werden, sich auf die besondere berufliche Qualifikation eines Krankenpflegers mit besonderer Fachkenntnis im Bereich Geriatrie zu berufen

Die Ministerin der Volksgesundheit,

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, des Artikels 35sexies, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Dezember 1990 und abgeändert durch das Gesetz vom 10. Dezember 2009;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. September 2006 zur Festlegung der Liste der besonderen Berufsbezeichnungen und besonderen beruflichen Qualifikationen für die Krankenpflegefachkräfte, des Artikels 2 Nr. 2;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 19. April 2007 zur Festlegung der Zulassungskriterien, durch die Krankenpflegefachkräfte ermächtigt werden, sich auf die besondere berufliche Qualifikation eines Krankenpflegers mit besonderer Fachkenntnis im Bereich Geriatrie zu berufen;

Aufgrund der Stellungnahmen des Föderalen Rates für Krankenpflege vom 15. Januar 2009 und 28. Februar 2012;

Aufgrund der Stellungnahmen des Finanzinspektors vom 3. März 2011 und 27. April 2011;